

从明清海外商务汉语教材的编撰看 商务汉语教材的历史

张美兰

(, 10084)

摘要: 《 》 , 700 。《 》 、 , ; 20 。

关键词: ; ; ; ;
中图分类号: H195.4 **文献标志码:** A **文章编号:** 2221-9056(2011)02-0084-08

。 , 。 , 《 》、《 》 , 《 》、《 》。 《 》 “ ” “ ”()。 《 》 , 《 》

案 《 》(1892)、《 意集 》(1892)、《谈 篇》(1898)、《 士 丛谈便览》(1901)、孟 英《 店问答》(1905)、孟 英《 贾问答》(1905)、 求堂 《 民俗土 问答》(1905)西 良尔《 瀛 会 》(1907)、足立忠八郎《 会 》(1909)、 锦 郎《 会 》(1907)、 。它们 、 写下 光辉 页。

收稿日期:2010-12-17

基金项目:清华大学国际科技合作基金项目“国际商务汉语教学与资源开发”(20103000396) 中地海外埃塞俄比亚公司(CGC OVERSEAS CONSTRUCTION ETH. LTD)

作者简介:张美兰,女, 学 ,清华大学中 教 , 。

当今,在商务领域中汉语的地位日益上升。如《高丽商务汉语教学大纲》,合开发商务汉语课程是对外汉语教学及外国人学习的需要。总论《中国当代商务汉语教材史》,1982年,北京语言学、北京对外经贸学合编的《外贸汉语》(华文教学出版社)是编写的第一部商务教材。目前不完全统计,从1982年至今已经出版了50多种商贸类汉语教材。这些教材的出版在大程度上促进了汉语二语习得教学事业的发展。相对明清海外商用汉语教科书历史,当代商务汉语教材的编写有多以不同的地方。本文主要对早期商务汉语教材体系、内容作一历史回顾。分析其特点,以期对今后商务汉语教材建设与开发提供一历史借鉴。

一、高丽、朝商务汉语教材

《老乞大》、《朴通事》以高丽商人在中国行、经商为对象,用对话的形式编写,内容涉及贸易、交通、语言、文化等。这部教材从实用出发,采用文言书面语和口语相结合的方式。教材由前往中国商人、翻译人、高丽商人在动身之前学习的汉语会话。

(一)《老乞大》教材的编排体式开了商务汉语教材之先河

1.《老乞大》编排体式大意为:以时为主、以对话为形式、以日常生活商务贸易为内容,叙述了高丽人与一姓中国商人到北京经商的过程。《老乞大》有分卷,到了《老乞大谚解》分上、下两卷:

(1)《谚解》上册中。中以“行、商、及、用”等为主要叙述内容:商行、商人。如:“学汉文书→汉工→学汉言语的→教生学→道京→、→商→、及→的→行程→三当→→→→→用→、→,出→及方→→→→高丽及方→、启程→商→→、与主→启程→商→→主:实→→、→→→行、行→中→→→→商门→门→体→论、人、事。”



(2)《谚解》下册叙述京贸易。主要内容有:匹及、人、日用、书。贸易过程涉及的话内容主要为:论商、交、。体为:高丽人→论人、的时→家→时→道→→匹→→成交→交→文()→、→→、州→、成交→()→、→→论→→、→→→及时行→教育→本分→之道→之道→之道→系之道→之道→之道→→州→人→→→成交、交→商回→回→、文书。

《谚解》下册后部分:、。启程前的→、启程。



2.以交际为对象,着106篇,展开106篇商务

《老乞大》2卷,来自京的高丽人、来自的中国人:、、、为中心人,以北京生在北京的生活经历为对象,组成106篇、106话文。一文一中心交际话展开,从中也随一、高丽商人的、论、生、等商务。特要出的是:这不的文了话的,一话来,形成一幕幕的商务。在不的话中,有不的、不的事不的新人出,自地出新的新的式。如是,教材中了的不。第一,主人与是老相,马分外






(商) 作  ? (商)  。

(商)  ? (商)  。


双  , :




(商)  。 ()  。





写者 意 词、表达句 人 课 情 , :




(商)  , ()  , ()  合 , ()  对尽, 咳莫 该怎
纒 。 瞧 防想 , 别 , 只 现 思 ! 寡想便宜 , 别说 , 管他谁 更 肯
依 作。 给 作 点 , 项 , 作 作 : 给  现 ,

, 。
(商) 依 , 思,   , 思  依 大  , 纒 大
思,  ?



( 《  》) 综 性 会 , 描 写
面。


1. 《  》没 照 间 线 索, 者 熟 悉 情 , 春 天
们 举 , 间 记 叙 两 位 拜 会 秀、 秀 讲 , 并 赠 物
结。 《  》 描 写 会 , : 买 狍皮^[3]、买 马^[4]、买 () 子^[5]、买 猫^[6]、买
珠^[7]、买 ^[8]、染 布 料 并 量 染 。 立 契 《  》, : 借、 卖
契、房 契、申 窃、 子、 子(马) 。

2. 《  》(1883)  间 线 索 , 它 《  》性
 , 于 综 性 会 , 籍 张 李 使 者 ,
面。

()
《  》、 《  》、 《  》 , 会
集 马 和 面。 个


下 和  物 品 马 和 布。 和 ,
互 民 间 。 马、 品。

讲 马, 《  》 “ 马、 马、 马、 马、 马、 马、 综 马、 马、 马、 马、 土
马、 马、 马、 五 马、 马、 马、 马、 马、 马、 马、 马、 马、 马、 马、
马 牛 —— 马、 马、 马、 马、 马、 马、 马、  ”
马。

说 , 《  》 : “ 、 儿、 子、
、 和、 和、 绫 绢、 绢、 绵、 、 子、 、 、 、 线、 、
、 、 、 、 肉、 、 、 银、 、 、 、 、 酒、 、 、 线
子” 种 。

们 东 西、 具、 具、 常 品。

假 商

初, “ ”。 人 : 《  》、 《  》 俗

商 汉。《 大 》(1887)、《 商 文 》(1892)、《 》(1892)、《 》(1898)、《北京 商 》^[9](1901) 属 期比较 熟 商 汉 教材。

(1)《 》(100章)、《北京 商 》(50章) 、 商 , 定汉 中 学 者 商 教材。

1.《 》(100章)100 商 《 》 定汉 础学 中 汉 教材。 纲、 功 能 同 , 商 汉 学 。《 》角色 置、 选择 用 感兴趣 ,将 融入 中, 学 者 真 场景中自然 然 掌握 1890 年 中国北 商。 纲、 功能 同 ,加强商 汉 , 定 者 商 汉 教学 质、 难 思考。 学 中国 础。

(1) 商岸 纲 制

商岸 商 :码头 、 洋 、附近 、洋 、洋 、私 犯禁 。《第 章》:今年北洋 烟台 安,牛庄 豆油豆饼 , 国 销 少, 国 中国 销 。近年 津岸洋 年比 年销 。 惜 年 遭团匪扰乱, 减色 。

《第 四章》:…… 瞧那边 (码)头 堆 , 少 ,那 少,真 堆 山。 剩 半 ,那 半 , 落 栈 , 想 想,那 少么。 什么 ? 样 数 ,烟 、药材、茶 、洋 、海 菜、 、洋 制 样 , 直 半 , 那 少。那 装 真 少。 再 :北京 里 北京 里最 紧 庄、金 、银 、绸缎 洋 (第 章) 津大海。兴 。(第 章)

(2) 、 兴

《第 章》:…… 请 , 国北 , 么样 , 。 件 , 大 ,按 , 国 , 件 ,总 起色 ……

《第 章》载 商 , (金), 热 , 朝阳 、赤 四 金 , 商 金 , 津商 , 海 栈, 香 商 , 散 。

(3) 、银 、庄

《第 章》: 所 国 , 银 那件 , 所 那大 , 白 , 国朋友, 起 件 ……

第 六章 :中国境 银 、外国 洋钱: 亚国 银钱, 洋, 国 银钱,那 洋, 国 银,印 银钱,俄国 卢 钱;第 章清代中国 : 圆 银条 金条, 那银滴珠 ;第 章中国 庄 银 。 文 1890 年 中国 资 。

2.《 商 》(50章)独 50 商

该 质同《 》, 《 》 础 加 改 。总 , 跑 商 。:第 章 “学 ”:“ 今, 国 好。 场中 头 紧。”第 章 “ 国馆学 ”;第 章 “考察 ”;第四章 “ 哪 ”; 第 章 “烟台岸”;第六章 “ 安 ”;第 章 “ (报)”;第 章 “ 钱”

、当代 内 版

编撰类型

() 题 列

1.《 》 , 题 列 种 例,

延 。 :

(1) 雄、笑 (2000)《 础 》, 个美 团 ,依 环 和 社 、 仪 : → 馆 →正 面→ → 宴会→初步洽谈→参观 厂→ 谈判→ 异同→ 和付款→销售 → 促销→ 会→ 区→签订 同→钱 。

(2)《 —— 会 》(),根据 籍 士 需 , 员山田 ,归纳 24 个 , :山田 ,您好 →看 我 提 半 → 司附 咖啡馆吗? →我想申 假 看看父母→您付 还 刷卡→我可 和 吗? →我们 谈谈 ,怎 样? →我 预订 →宾 馆里 哪 些 ? →我们 会吧→ 果可 ,我想参观 下 厂→ 们 司里 很丰 啊→迎 我们 司应聘→看 我们 , 很 意 →我 秘 , 问您 ? → 们 便 些吗? →我 申报 → 个“ ” → , → 报 → 资 →可 册 吗? → 写 报销单→ 同 款,怎样 定好吗?

()综 会 案例 《 》、《谈 篇》综 会 , 题 手,

(1) —— [10], 掌握 , 进 较 问题 。 : → 里 · · 吧 → → 促销→ → → 结 → → 东西→ 。 进 步 础。

(2) (2007) 案例 《 》 、 巴 、 、山 会员店、 宝 、 六 司 和 兰 、TCL、想 向 10 案例

(3) : 列 《 》: 仪篇、 篇; 《 提 》:应酬篇、办 篇、 篇: 根据 同水平 ; 列 : 《 》、《 》、《 和 》、《 写 》, 预 和 、 写 ;《 础 :会 应 》(、下 册), 便 趣 ;《 课 》[11](初 篇、 篇、 篇、 篇和 篇) 知 平台 , 密 。

四、结

() 列 定 位。

1. 和 写 和 者 异: 由 写,课 无 题 单位,《 》 贯 个个案例,《 》、《 》 于 同 ; 综 《 》 描写 案例; 由

机 写, :插入 案例 综 , 《 指 》、《燕 妇 》、
《 篇》 ; 。 还可 种: 种 入 , 《
知 案 》(1892)、《 意集 》(1892), 散 简单 、附 ; 种
题入手,将

《 商务汉语》

教学者 用的 的,每

都 段

的

、 释 替